

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Prevajanje iz italijanščine v slovenščino
Course title: Translation from Italian into Slovene

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Digitalno jezikoslovje, 2. stopnja		1.	2.
Digital Linguistics, 2nd level (MA)		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni/Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike Študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
/	60	/	/	/	30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Doc. Dr./Asist. Prof. Dr. Tamara Mikolič Južnič

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Vaje / Tutorial:

slovensko in italijansko / Slovene and Italian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Vpis v prvi letnik magistrskega študija digitalnega jezikoslovja.

Prerequisites:

Registration in the first year of the MA programme in Digital Linguistics.

Vsebina:

Predmet obsega prevod raznovrstnih tipov tekstov iz slovenščine v italijanščino. Namen predmeta je praktična uporaba teoretičnega znanja, pridobljenega v dodiplomskem študiju. Študenti so aktivno udeleženi pri procesu prevajanja in obravnavanju vprašanj, ki se ob tem pojavijo. Seminar bo osredotočen na razvijanje vseh komponent prevajalske kompetence, zato bodo obravnavani ključni problemi, ki se na splošno pojavljajo ob prevajanju:

Content (Syllabus outline):

The course comprises the translation of various types of texts from Slovene into Italian. The aim of the course is to use in practice what the students have learned at BA level. The students actively participate to the translation process and to the solving of issues that arise in translation. The course will focus on the development of all components of the translation competence, therefore the crucial problems that arise in translation in general will be dealt with:

- poglobljeno razumevanje besedila v tujem jeziku;
- dosledno in natančno prevajanje vseh komponent leksikalnega pomena;
- upoštevanje vezljivostnega in slogovnega pomena;
- primerjava razlik v sintaksi in besednem redu;
- primerjalna obravnava kohezivnih sredstev v besedilih;
- prevajanje ideološko občutljivih pomenskih komponent;
- prevajanje metafor in idiomov;
- registri in stopnja formalnosti;
- obravnava kulturnih razlik med Slovenijo in Italijo.

- thorough understanding of the foreign language source text;
- consistent and accurate translation of all lexical components;
- translation of collocations and stylistic features;
- comparison of differences in syntax and word order;
- comparison of cohesive elements in both languages
- translation of ideologically sensitive contents;
- translation of metaphors and idioms;
- registers and degrees of formality;
- cultural differences between Slovenia and Italy.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Slovarji v elektronski ali natisnjeni obliki. Med njimi so obvezni:

Students are expected to have access to mono- and bi-lingual dictionaries in electronic or paper form. Obligatory:

1. Bajec, A. et al., ur. 1970-1985. Slovar slovenskega knjižnega jezika I-IV. Ljubljana: DZS.
2. Enojezični italijanski slovar; študent lahko izbira med slovarji večjih italijanskih založb: Zanichelli, Garzanti itd.
3. Šlenc, S. 1997. Veliki italijansko-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
4. Šlenc, S. 2006. Veliki slovensko-italijanski slovar. Ljubljana: DZS.

Priporočljivi so tudi različni specializirani slovarji in drugi pripomočki, pa tudi slovarji sinonimov, slikovni slovarji, različne enciklopedije, terminološki slovarji, italijansko-angleški, italijansko-nemški in drugi dvojezični slovarji./

Also recommended: various specialized dictionaries and other sources, dictionaries of synonyms, picture dictionaries, encyclopaedias, terminology dictionaries and glossaries, bi-lingual dictionaries with other language combinations.

Cilji in kompetence:

1. Kompetence za prevajanje in razumevanje italijanskih in slovenskih besedil.
2. Jezikovne in prevajalske kompetence za italijanščino in slovenščino.
3. Poklicne kompetence iz prevajanja.
4. Kompetence pri opisu in teoretični analizi prevajalskih procesov, ki jih lahko uporabijo v didaktične in raziskovalne namene.
5. Kompetence iz rabe računalniških in tehničnih pripomočkov, koristnih pri izvajanju poklica.

Objectives and competences:

1. To develop the ability to write and understand Slovene and Italian texts;
2. To develop language and translation competencies for Italian and Slovene;
3. To develop professional translation competency;
4. To develop competencies to describe and theoretically analyse translation processes that could be used in teaching and research;
5. To develop competencies in the use of electronic and technical translation tools;

6. Kompetence za redakcijo in tvorjenje besedil v skladu s specifičnimi konvencijami italijanskega ali slovenskega jezika.
 7. Sposobnost popolnoma samostojnega in odgovornega dela ter dela v skupini.
 8. Usvajanje metodoloških temeljev za reševanje problemov, ki se pojavljajo pri prevajanju besedil iz italijanskega v slovenski jezik.

6. To develop the competency to edit and form texts according to specific Italian or Slovene language conventions;
 7. To develop the ability to work independently or in a team and to behave in accordance with professional ethics;
 8. To develop different translation strategies for solving problems involved in translating Italian texts into Slovene.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Znanje o temeljnih prevajalskih strategijah; poznavanje temeljnih značilnosti obravnavanih besedilnih vrst.
 Razumevanje temeljnih prevajalskih postopkov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 Knowledge of basic translation strategies; knowledge of basic features of texts for the selected text types.
 Understanding of the basic translation strategies.

Metode poučevanja in učenja:

Seminarji, projektno delo, individualne naloge, vodeni individualni študij, sodelovalno učenje.

Learning and teaching methods:

Seminars, project work, individual assignments, guided individual work, cooperative study.

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
 -medletno ocenjevanje domačih nalog oz. prevodov in testov (40 % ocene)
 - končni izpit (60 % ocene).

Delež (v %) /

Weight (in %)

40 % + 60 %

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
 Students are required to do translations and seminars for homework or at school as tests (40 % of the final grade); the remaining 60% of the grade is obtained in an examination.

Reference nosilca / Lecturer's references:

MIKOLIČ, Tamara. (2017) *Nominalizacija: korpusni pristop h kontrastivnim in prevodoslovnim vprašanjem*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

ZLATNAR MOE, Marija, ŽIGON, Tanja, MIKOLIČ JUŽNIČ, Tamara. (2015) *Center in periferija: razmerja moči v svetu prevajanja*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

MIKOLIČ, Tamara. (2013) Bridging a grammar gap with explication : a case study of the nominalized infinitive. *Across Languages and Cultures* 14 (1). 75-98.

MIKOLIČ, Tamara. (2012) A contrastive study of nominalization in the systemic functional framework. *Languages in Contrast* 12 (2). 251-276.

MIKOLIČ, Tamara. (2012) La nominalizzazione come indicatore del grado di formalità in alcuni tipi testuali della lingua parlata. *Linguistica* 52. 283-295.